

The Reception of Schumann in France



*16th Biennial Conference
on 19th Century Music*

Southampton, 9 July 2010

Damien Ehrhardt

Manager of the Cultural Project of the University of Evry-Val-d'Essonne, France

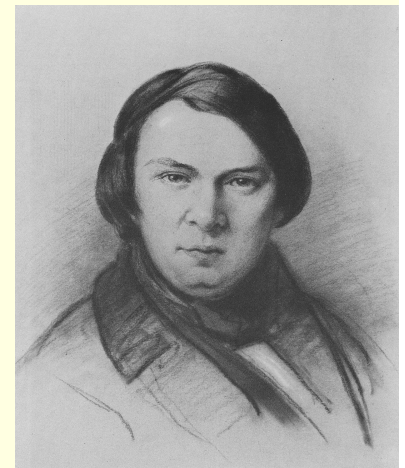
Introduction

Serge Gut : Periods of the Schumann-Reception in France

1. 1837–ca.1860 His music was known only to those inside a small network
2. 1860–ca.1890 Schumann becomes widely known
3. post 1890 Stabilization of the Schumann-Reception

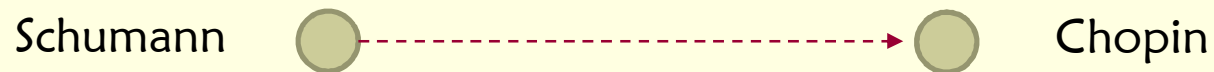
Phases of intensive mediation / Phases of latent development

1. 1830s Cooperation Leipzig-Paris
2. post 1860 Appropriation of German music



Cooperation Leipzig-Paris 1830-40 I

Chopins *Variations* op. 2



Richault and the first French editions of Schumann's work

The works published in the 1830s belong to the much appreciated genres at this time in Paris:

Variations – Etudes – light Pieces

Genres of the first French editions of Schumann's works 1834–1840

Year	Editor	Work
<i>1834</i>	Richault	Impromptu [sic] sur une romance de Clara Wieck op. 5
1837	Schlesinger	Carnaval op. 9
<i>1839</i>	Richault	Etudes pour le piano op. 3
<i>1839</i>		Six études de concert op. 10
<i>1839</i>		Douze études symphoniques op. 13
1839		Arabesque op. 18
1839		Pièce fleurie op. 19
1839		Humoresque op. 20
<i>1840</i>		Toccata op. 7
<i>1840</i>		Schlesinger

Explanation



Variations



Etudes



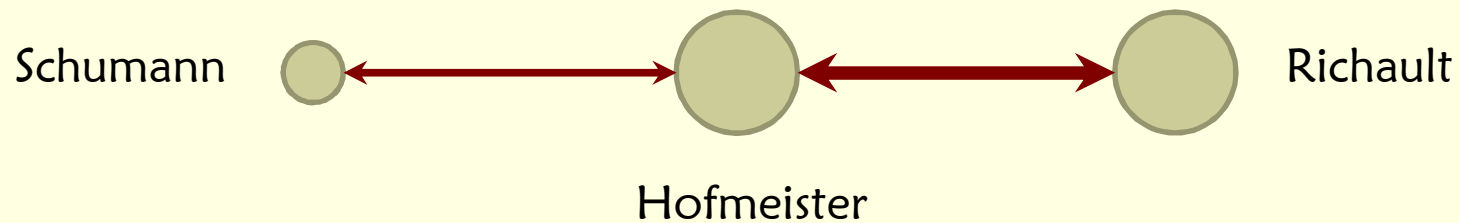
Light Pieces

1839

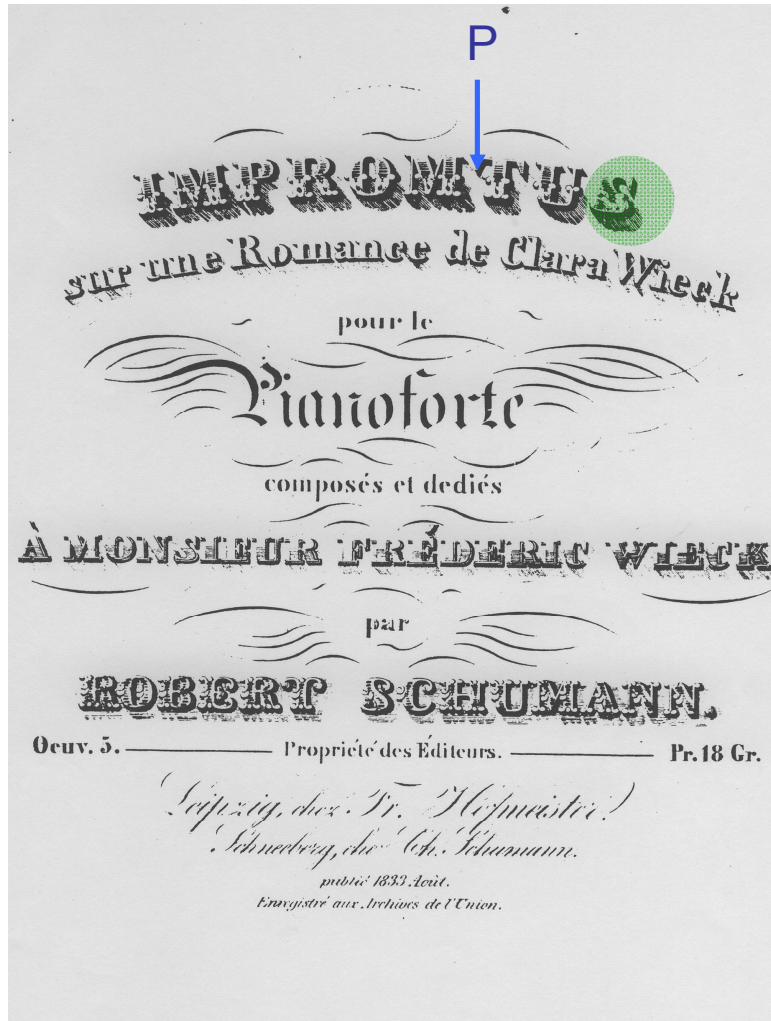
around 1839

Cooperation Leipzig-Paris 1830-40 II

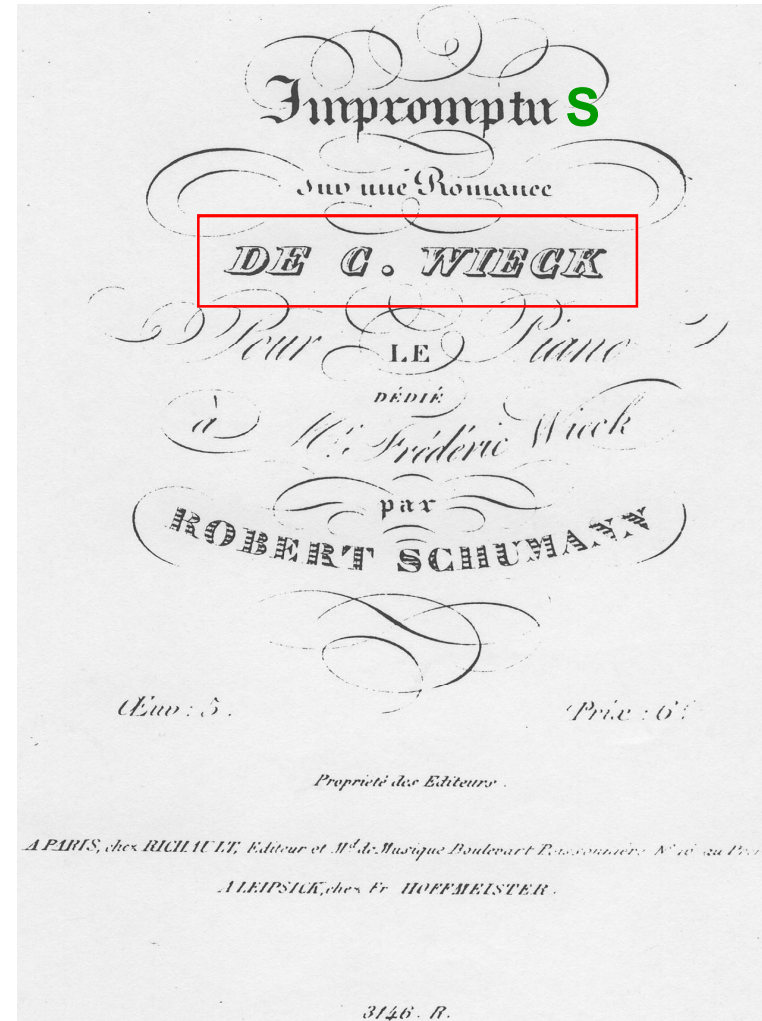
Richault and the first French editions of Schumann's works



Schumann's Improm(p)tu(s) op. 5



First German Edition, August 1833



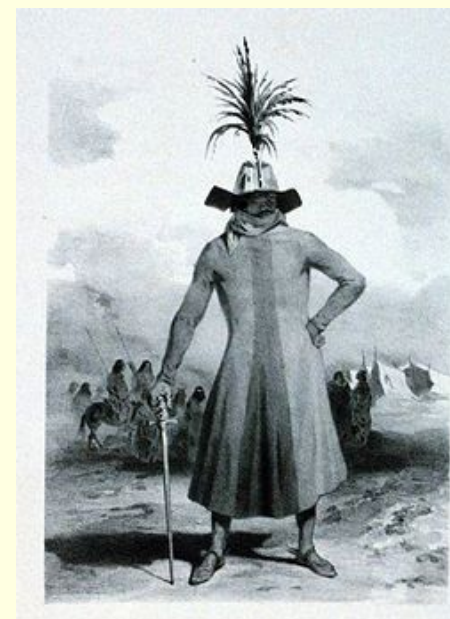
First French edition, between August 1833 and April 1834

Cooperation Leipzig-Paris 1830-40 III

Schumann's Improm(p)tu(s) op. 5

Le Pianiste Nr. 6, April 1834

« Lorsqu'au commencement du seizième siècle Magellan découvrit la terre des Patagons, les bruits les plus ridicules circulèrent sur la taille gigantesque de ses habitants ; cependant après les temps d'exagération, vinrent ceux de la réalité, et il est avéré maintenant que dans ce pays les petites femmes ont cinq pieds et demi, ce qui est fort raisonnable ; c'est probablement pour les demoiselles patagonaises que Schumann a composé cet impromptu, gigantesque en tous points ; ah ! M. Schumann, à en juger sur vos impromptus, de quelle taille sont donc les fruits de vos loisirs ? »



Cooperation Leipzig-Paris 1830-40 IV

Schlesinger and the *Revue et Gazette musicale de Paris*

H. Schlesinger to R. Schumann, 7 March 1835

„Wegen Berlioz Sinfonie arr. p. Liszt habe heute nach Paris geschrieben und werde seiner Zeit die erhaltene Antwort mitzutheilen d. Vergnügen haben“

Schumanns Review of the *Symphonie fantastique*

Neue Zeitschrift für Musik, 3 July – 14 August 1835

+ Heinrich Panofka, *Aus Paris. Ueber Berlioz und seine Compositionen*

Neue Zeitschrift für Musik, 27 February 1835

- Fétis's Review *Revue musicale*, 1st February 1835

CONTRAST



Cooperation Leipzig-Paris 1830-40 V

Schlesinger and the *Revue et Gazette musicale de Paris*

Neue Zeitschrift für Musik, 19 June 1835

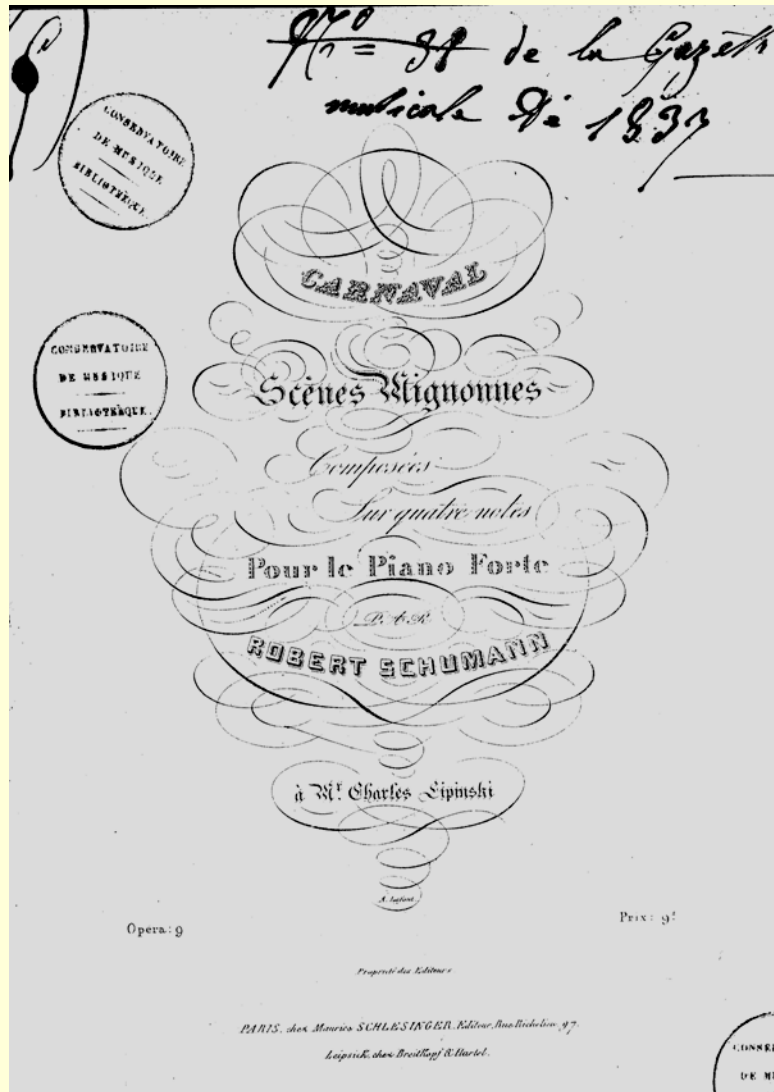
„Die über dasselbe Werk geschriebenen Briefe von Heinrich Panofka schienen uns mit dem geringschätzenden Ton der Fétisschen Recension in so interessantem Widerspruche zu stehen, daß wir flugs nach Paris um die Symphonie selbst schrieben. Seit einigen Wochen befindet sie sich in unsern Händen. [...] Unser Urtheil folgt so bald wie möglich nach.“

Open letter H. Berlioz to R. Schumann, *RGM*, 19 February 1837

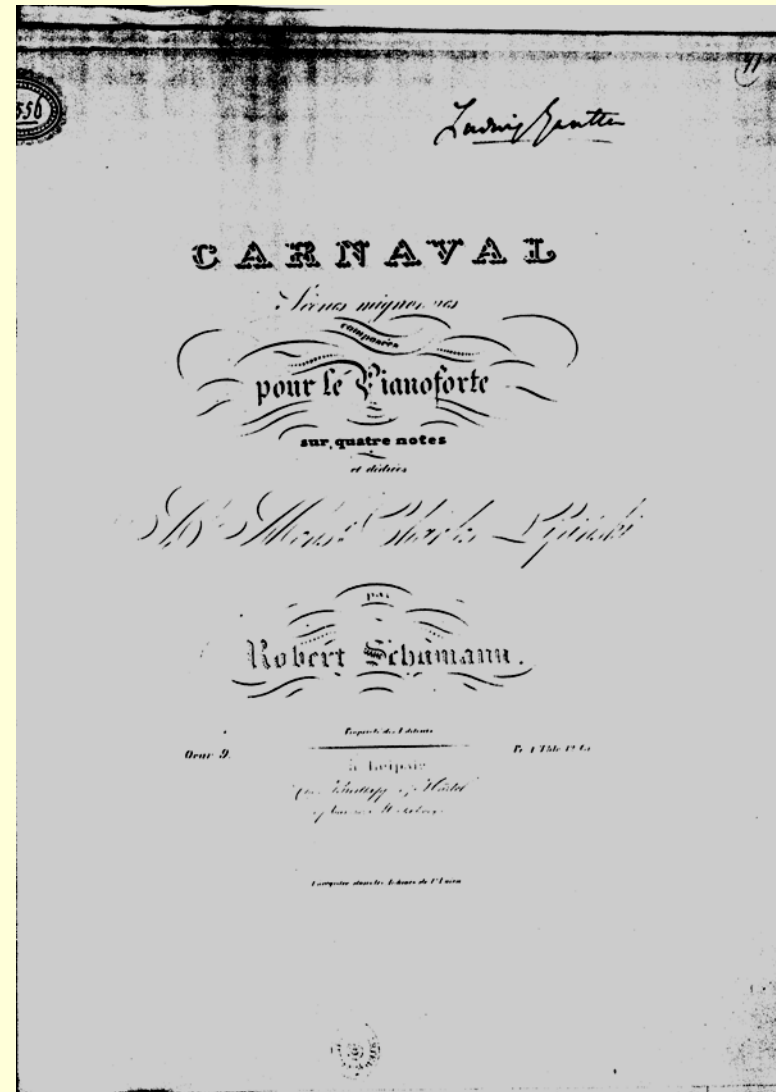
Letter H. Berlioz to Fr. Liszt, 22 May 1837

Liszt's Review of op. 5, 11 and 14, *RGM*, 12 November 1837

Schumanns *Carnaval* op. 9 for the Frenchmen



Supplement *RGM*, 30 July 1837



Breitkopf und Härtel, August 1837

Cooperation Leipzig-Paris 1830-40 VI

Schumann's *Carnaval* op. 9 for Frenchmen

11 June 1836 : Schumann offered M. Schlesinger the *Carnaval* as a supplement of the RGM

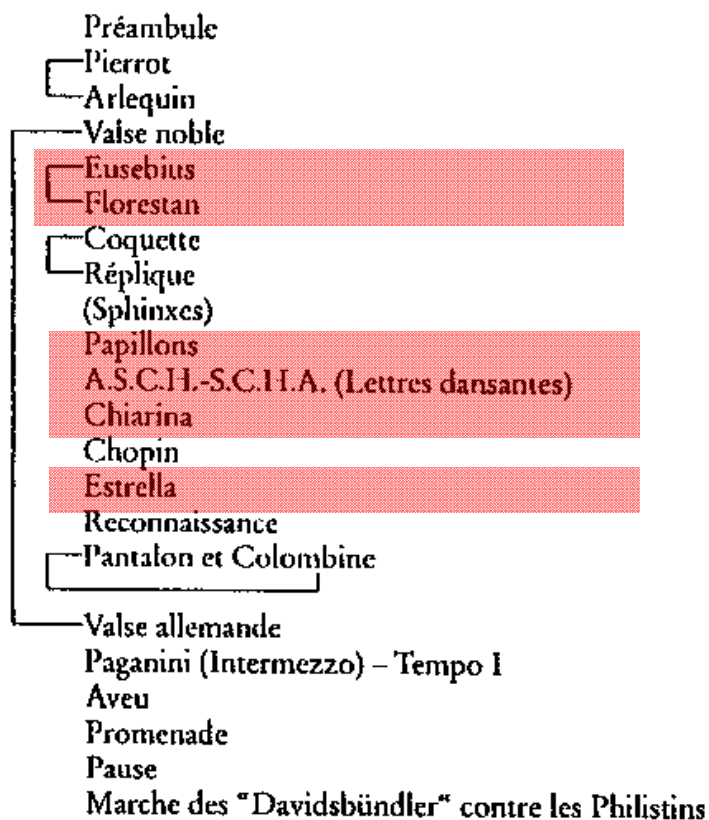
Letter M. Schlesinger to R. Schumann, 3 February 1837

„En résumé empfehle ich Ihnen daher wenn Sie wünschen, daß [das] Werk was überaus geistreich u[n]d fantastisch ist, hier effect machen soll, es bedeutend abzukürzen, u[n]d wenn es der Zusammenhang zuläßt, woran ich aber zweifle oben-gesagte Dinge herauszunehmen, oder was ich Ihnen noch mehr empfehle mir als Beylage... etwas anderes was mehr genre der Franzosen ist zu schicken, u[n]d diese[s] sehr geniale Werk lieber in Deutschland heraus zu geben... sollten Sie aber dieselben nicht für richtig halten so bin ich ganz bereit das Werk wie es ist stechen zu lassen und der Musikalischen Zeitung beyzulegen.“

Schumann's *Carnaval* op. 9: overall plan of the first German and French edition

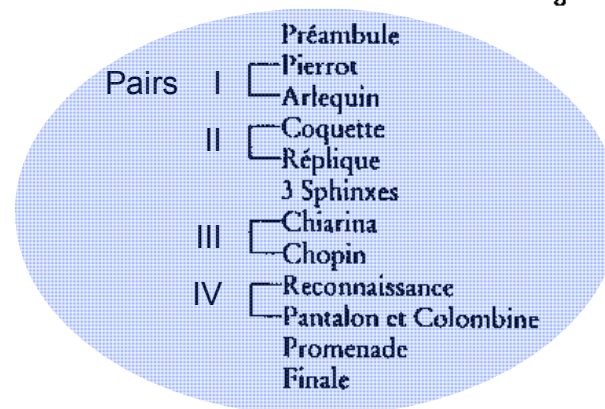
German version

Tabelle 2: In der deutschen Erstausgabe



French version

Tabelle 3: In der französischen Erstausgabe



Progress (*quasi maestoso, Più moto, animato, vivo*)

Progress (*moderato, vivo, passionato, agitato, animato, presto*)

Latent phase (*commodo*)

Progress (*non allegro, molto più vivo, vivo, animato, presto*)

- Introduction + 4 pairs of pieces + latent phase + Finale
- Progress in the Introduction, in the finale and from Pair I to IV

Schumann's *Carnaval* op. 9 : Comparison of the German and the French versions

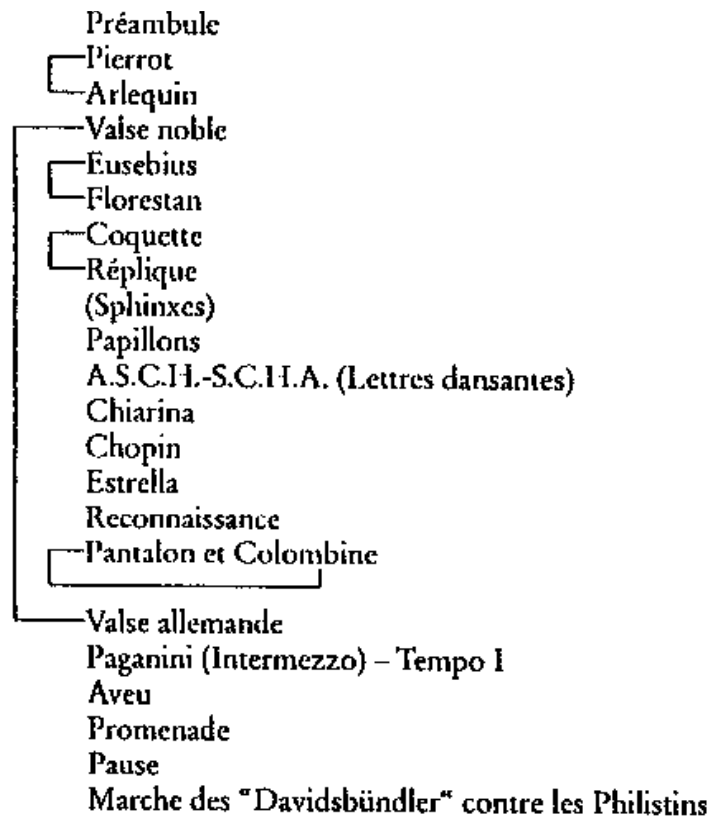
sf only right hand

Non precise position of the >-accent

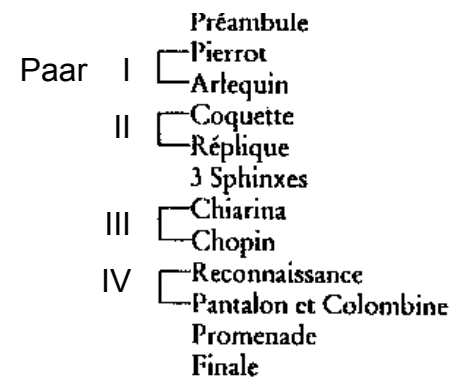
Other fingerings

Schumanns *Carnaval* op. 9 : Overall Plan of the German and the French versions

German version



French version



Progress (*quasi maestoso, Pi moto, animato, vivo*)

Progress (*moderato, vivo, passionato, agitato, animato, presto*)

Latent phase (*commodo*)

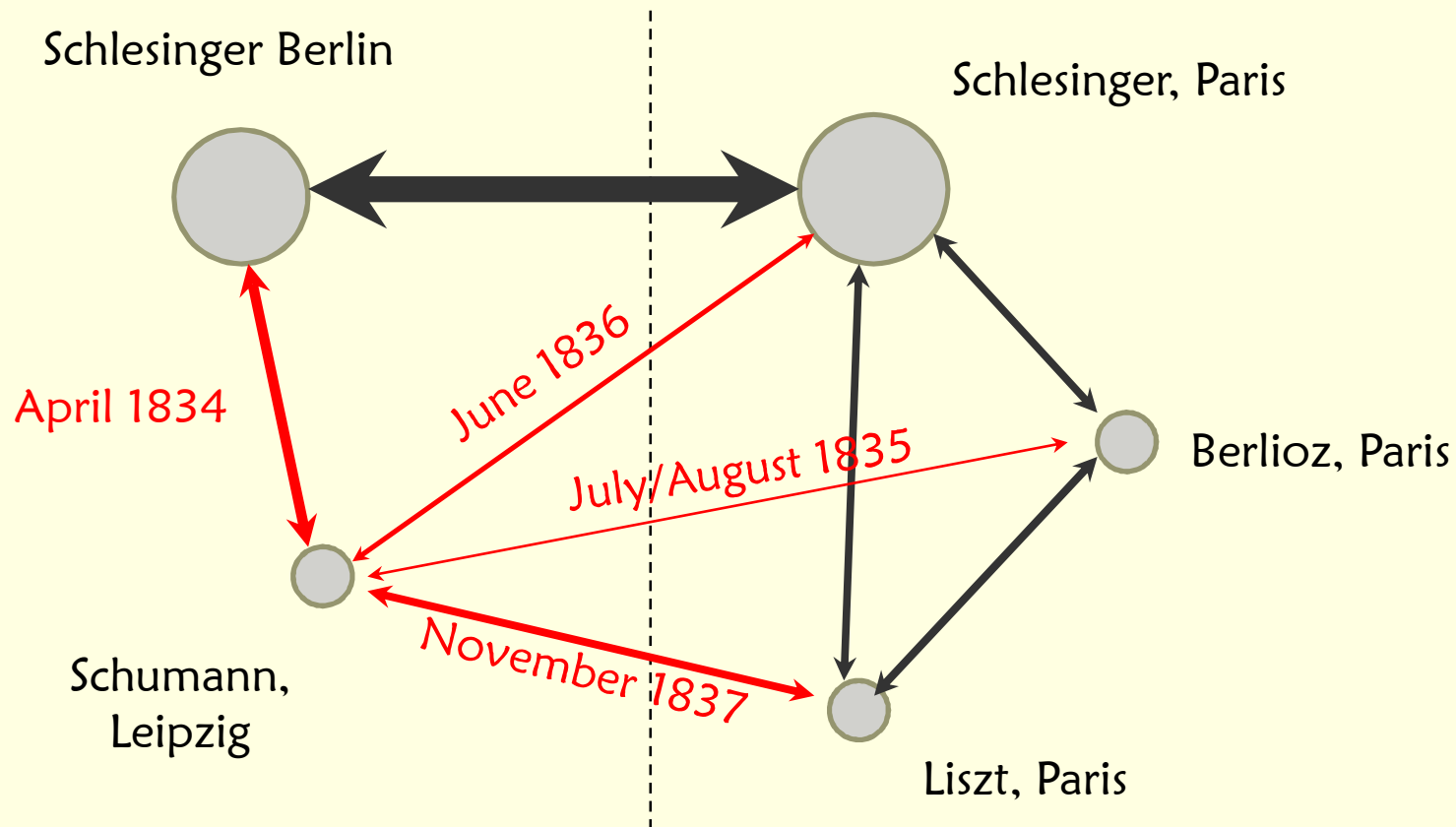
Progress (*non allegro, molto pi vivo, vivo, animato, presto*)

→ Introduction + 4 pairs of pieces + latent phase + Finale

→ Progress in the Introduction, in the Finale and from Pair I to Pair IV

Cooperation Leipzig-Paris 1830-40 VII

Schlesinger and the *Revue et Gazette musicale de Paris*



Schumann as Editor of the *France musicale*

PARIS, DIMANCHE 5 JANVIER 1844.

PREMIER ANNEE. N. 1^{er}.

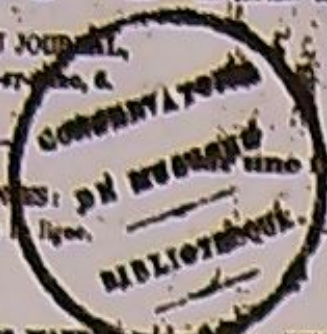
LA FRANCE MUSICALE,

BUREAUX DU JOURNAL,
RUE NEUVE-ST-ANDRE, 6

PARAISANT TOUS LES DIMANCHES,

ABONNEMENTS.

ANNONCES: 20 centimes la ligne.



une feuille et demi d'impression, format in-f.

PARIS, 12 fr. six mois, 24 fr. un an.
DEPARTEMENTS, 14 fr. six mois, 28 fr. un an.
ÉTRANGER, 16 fr. six mois, 32 fr. un an.

Rédaction :

M. JULES HAURON, réd. en chef. — ESCOFFIER frères, réd. fond. — CASTEL-BAHEU — R. VÉTIS. — RICHARD — ÉDOUARD SUR.
STÉPHEN DE LA MARCELAIN. — MERLE. — MERMUANT frères. — ADOLPHE ADAM. — DE RUOLS. — VICOMTE AD. DE MONTÉCOULANT.
SCHUBERT, rédacteur de la *Gazette de Leipzig*. — DE BALZAC. — GRANIER DE GASSAGNAC.
A. ROYER. — HIPPOLYTE ROYER. — TH. GAUVIER. — CORDELLIER DE LANOUË. — J. CHAUDRONNIER. — H. LUCAS.

LA FRANCE MUSICALE PUBLIE TOUS LES DIMANCHES UNE ROMANCE MÉTRÉE DE MOZART. — AUBER. — SPONTINI. — DONIZETTI.
AD. ADAM. — TH. LÉVÉQUE. — A. THOMAS. — CLAPHAM. — MONTOU. — MEISSNER. — FANFAN. — MARCI. — DE BERTOT. — R. TROUPEAU.
H. BERTINI. — ORMAI. — THALBERG. — GAST de GÉRY. — MESSAGERS DANCOUARD. — PAULINE GARCIA. — LOUIS POCHY.

Elle donne dans l'année à ses abonnés plusieurs grandes compositions pour le piano.

DE L'IMPROVISATION MUSICALE. (1)

Ce genre de talent est une disposition étrange et remarquable de l'esprit; tel homme est admirable au barreau, à la tribune, dans la chaire, à l'orgue, ou au piano, lorsqu'il improvise, qu'il

avec un médiocre succès, bien qu'il fut étranger! et après lesquels il quitta Paris pour n'y plus revenir.

Une preuve nouvelle de cette bizarrerie de l'esprit, est ce que l'on raconte de Jean-Joseph Casanova de Mondonville, né à Nébouze, en 1715. C'était un compositeur d'un grand mérite, mais d'une paresse invincible. Un de ses amis lui avait écrit

Handwritten notes:
M. de ...
1844

Phase of latent development 1840-1860

Factors of the phase of latent development

- His new repertoire, which was no longer in the field of piano music
- Liszt left Paris
- The giving up of his editorial work
- His hospitalization at Endenich ↔ late work

Phase of intensive mediation 1860-1914 I

Precursors Bonaventure-Laurens and Müller

1860-1869 Schumann's work is debated publicly in France

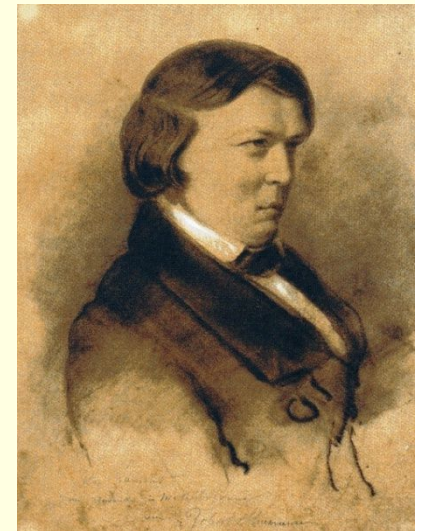
*En France, on commence à connaître, à discuter Schumann,
et à se passionner pour ou contre lui...*

Laurens 1860

*Robert Schumann appartient à l'histoire de l'art
contemporain : à ce titre, il a mérité au moins l'honneur de
la discussion*

Elwart 1864

1869 Foundation of the Société Schumann



Société Schumann

Paris, 20 octobre 1869
à Madame Clara Schumann
à Londres

Mr. Delahaye
to Cl. Schumann,
20 October 1869

Madame,

Je fonde, à Paris, une société de quatuors sur des bases nouvelles qui la distingueront de celles existant déjà. Le but que je me propose, but exclusivement artistique, est l'exécution accessoirement de quelques compositeurs allemands encore peu connus en France. Je donnerai cet hiver six séances à partir du 15 janvier prochain, et à raison de deux séances par mois. Elles auront lieu, le soir, dans la salle Érard devant un public très choisi et en présence des notabilités de la presse parisienne en général fort sympathique à cette manifestation.

Les exécutants seront :

pour le 1er violon.....Mr White

pour le violoncelle.....Mr Lasserre

pour le piano.....Mr Delahaye

pour le 2e violon.....Mr Madier

pour l'alto.....Mr Waefelghem

| de l'opéra

Tous cinq virtuoses de premier mérite et musiciens très solides, tous cinq pleins de jeunesse, d'ardeur et de foi dans le génie du Maître.

Mais, comme à toute phalange il faut un drapeau, je tiens essentiellement à ce que la jeune société artistique prenne le nom de

Société Schumann

cela lui donne immédiatement sa signification et sa raison d'être.

En conséquence, et dans un sentiment d'admiration pour le maître comme aussi de profond respect pour celle qui fut la compagne de sa vie et demeure la plus vaillante et la plus illustre protagoniste de son œuvre, je viens vous prier, Madame, de vouloir bien m'écrire que vous consentez à me laisser disposer, dans le but ci-dessus indiqué, du nom que vous portez si dignement et dont je vous promets de faire bon et noble usage.

Dans l'espoir d'une prompte et favorable réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments de haute considération

Delahaye
Administrateur général du Th. de la porte St Martin, à Paris
membre de la Société des Auteurs
& compositeurs dramatiques
à Paris, 61 faubg Montmartre

Société Schumann

Le Guide musical,
9 December 1869

SOCIETE SCHUMANN – Sous ce titre, il vient de se former à Paris une nouvelle société de musique de chambre.

C'est le jeune pianiste-compositeur Delahaye qui a eu l'initiative de cette idée, pour la réalisation de laquelle il s'est associé MM. White, Lasserre, Madier-Montjau et Van Waefelghem. Mme Clara Schumann, par une lettre très-digne, qu'on va lire, a autorisé la jeune société à prendre pour drapeau le nom glorieux du célèbre artiste qui fut son mari:

Düsseldorf, 30 octobre 1869.

A Monsieur. L. Delahaye

Monsieur,

Je suis flattée et touchée de la communication que vous avez bien voulu me faire. Le nom de mon mari appartient, comme ses oeuvres, au grand domaine artistique. Je ne vois donc aucun inconvénient si vous en usez pour désigner une société musicale.

Cependant, je dois vous avouer que, même quand il s'agit d'augmenter le nombre de personnes qui peuvent s'intéresser aux compositions de mon époux, je n'aime ni une apparence d'exclusivité vis-à-vis des autres compositeurs, ni celle d'une propagande trop zélée.

En vous remerciant, Monsieur, de vos bonnes et sincères intentions, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Clara Schumann

Phase of intensive mediation 1860-1914 II

Fétis's Three-Phase-Pattern

Biographie universelle des musiciens et bibliographie générale de la musique, VII, Paris 2/1864

« Il faut distinguer trois époques dans les productions de Schumann : la première s'étend de 1832 à 1840. Son instruction dans l'art d'écrire la musique n'était alors qu'ébauchée ; mais il avait des idées et du sentiment. Tout cela était contenu dans de petites proportions ; quand il voulait entrer dans ses premières sonates, il échouait, parce que la forme logique lui manquait ; [...]. La seconde époque s'étend de 1840 à la fin de 1850. Alors Schumann vient de refaire son éducation de compositeur : il a étudié le contrepoint, et a lu les partitions des maîtres modernes pour s'instruire dans l'art d'instrumenter ; [...] Ces études tardives ne peuvent avoir les bons résultats qu'on en espère, car elles imposent des conditions à l'esprit habitué aux allures libres et à la fantaisie illimitée. [...] La troisième époque est celle où des attaques réitérées d'affections nerveuses portèrent le trouble dans les facultés de Schumann et acquirent une intensité progressive jusqu'à sa mort. »

Phase of intensive mediation 1860-1914 III

In 19th Century France, several discussions of Schumann's works agree with the **Three-Phase-Pattern of Fétis**:

- Positive evaluation of the **Small Forms** from the 1830s
- Negative evaluation of the **Large Forms** from the 1840s
- Even more negative assessment of the late work that is made in connection with the health problems of Schumann

From 1865 some authors depart from this pattern

- They target a **rehabilitation of the complete work** (Germa, Bannelier...)
- They are convinced of the unity of individual works and therefore want to allow **no transformations of the text** (Bannelier, Jullien...)

Schumann and the Symbolists, as epitome of emotional and poetic music

F. Khnopff, *En écoutant du Schumann*, 1883

Institut Royal du Patrimoine Artistique, Bruxelles



Further Phases in the 20th Century

(P. Jost)

Phase of latent development 1914-1960

Neo-Classicism and Serialism withdrew from the Schumann-image as an epitome of emotional music

Phase of intensive mediation after 1960

Terms like 'Bizarre', 'fantastic' or 'irrational' will now be positively appraised, formal innovations recognized

Conclusion

The Schumann-Reception in France: no linear process, but alternation of phases of intensive mediation and phases of latent development

1830s Phase of intensive mediation between the *RGM* in Paris and the *NZfM* in Leipzig

1840-50s Phase of latent development

1860-1914 Phase of intensive mediation – ‘hostile mediation’

1914-ca.60 Phase of latent development

post 1960 Phase of intensive mediation